



St. Mary of Celle

1428 S. Wesley Avenue, Berwyn, Illinois 60402



**THIRTY THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME /
TRIGÉSIMO TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
NOVEMBER 18, 2018**

The wise shall shine brightly
like the splendor of the firmament,
and those who lead the many to justice
shall be like the stars forever.

~ Daniel 12:3

*Los guías sabios brillarán como el esplendor del firmamento,
y los que enseñan a muchos la justicia,
resplandecerán como estrellas por toda la eternidad. Daniel 12:3*

THE SECOND COMING OF CHRIST? / ¿LA SEGUNDA VENIDA DE CRISTO?

Do you have an unending problem? Where's Jesus? In this Sunday's Gospel reading, Jesus speaks of his Second Coming. And here he hasn't even finished his first coming! How confusing it must have been to the disciples.



¿Tienes un problema interminable? ¿Dónde está Jesús? En la lectura del Evangelio de este domingo, Jesús nos habla de su Segunda Venida. ¡Y aún no había finalizado su primera venida! Qué confuso debe haber sido para los discípulos.

They grew even more confused after Jesus died, was resurrected, and ascended to heaven but delayed coming back. They remembered him saying that "this generation" will not pass away until all these Second Coming events have taken place, yet time passed, the apostles began to die off, and Jesus still had not reappeared in the clouds. The misery of living in this world continued.

Incluso su confusión creció más, después que Jesús murió, resucitó y ascendió al cielo, pero retrasó su regreso. Ellos le recordaban cuando decía "esta generación" no pasará hasta que todos los eventos de la Segunda Venida hayan sucedido, sin embargo el tiempo pasó, los apóstoles empezaron a morir y Jesús, aún, no ha reaparecido en las nubes. La miseria de vivir en este mundo continúa.

Think of your own unending problem. Don't you wish Jesus would hurry up with his Second Coming and destroy all evil? Notice what Jesus said: "When you see these things happening, know that I am near, at the gates." He didn't pin down a date. He didn't give the disciples -- nor us -- a definitive clue about God's timing. ("Of that day or hour, no one knows, not the angels, not even the Son, but only the Father.") So what was he trying to convey?

Piensa en tu problema interminable. ¿No desearías que Jesús apure su Segunda Venida y destruyera al mal? Presta atención a lo que dijo Jesús: "Cuando mires que estas cosas suceden, sepan que estoy cerca, a las puertas." El no precisó una fecha. El no le dio a los discípulos - ni a nosotros - una pista definitiva del tiempo de Dios. ("Por lo que se refiere a ese día u hora, nadie lo sabe, ni los ángeles, ni el Hijo, sino solamente el Padre.") ¿Qué era lo que nos quería transmitir?

His nearness!

¡Su cercanía!

For the past 2000+ years, we have all been part of "this generation" that will not pass away before his Second Coming. It's the generation of Christian humanity, the Body of Christ on Earth in the form of Church community, the generation of children who have been adopted by God the Father through the sacrifice and resurrection of God the Son.

Durante los últimos 2000+ años, todos hemos sido parte de "esta generación" que no pasará antes de su Segunda Venida. Es la generación de la humanidad Cristiana, el Cuerpo de Cristo en la Tierra en la forma de comunidad Eclesial, la generación de niños que ha sido adoptada por Dios Padre por medio del sacrificio y resurrección de Dios Hijo.

The final era (the "last days") of salvation began on the first Pentecost and will continue until the Second Coming of Christ. It is the age of the Holy Spirit, when Christ's earthly ministry is continued through us who are empowered by his Spirit.

La era final (los "últimos días") de la salvación, comenzaron con el primer Pentecostés y continuarán hasta la Segunda Venida de Cristo. Es la era del Espíritu Santo, cuando el ministerio terrenal de Cristo continúa a través de nosotros, quienes estamos capacitados por su Espíritu.

The lesson in the fig tree is that we can discern when summer is near. In other words, we can discern -- in good times and in bad -- that Jesus is near to us, not in the flesh except during Mass in the Eucharist, but in his Holy Spirit.

La lección de la higuera es que podemos discernir cuando el verano se acerca. En otras palabras, podemos discernir - en los buenos y malos tiempos - que Jesús está cerca de nosotros, no en la carne, excepto durante la Misa en la Eucaristía, sino en su Espíritu Santo.

Jesus is right now at "the gate" of your next move, your next step on the journey to heaven. A gate is meant to be opened so that we can pass through it. Jesus is opening the gate right now for you -- the gate of holiness, the gate of love. Step through it to live in the fullness of the mission he has planned for you here on earth.

Jesús está en estos momentos "a las puertas" de tu próximo movimiento, tu siguiente paso en la jornada al Cielo. Una puerta está destinada a abrirse para que podamos pasar por ella. Jesús esta abriendo, en este momento, la puerta para ti - la puerta de la santidad, la puerta del amor. Crúzala para vivir la plenitud de la misión que Él ha planeado para ti en la tierra.

© 2018 Terry Modica, Catholic Digital Resources, www.catholicdr.com. Printed by permission. To view or subscribe to daily Good News Reflections, visit www.gnm.org.

© 2018 Terry Modica, Catholic Digital Resources, www.catholicdr.com. Impreso con derechos. Para ver o suscribirse a Las Reflexiones de Las Buenas Nuevas, visite www.gnm.org/ReflexionesDiarias

LITURGICAL MINISTERS MINISTROS LITURGICOS

Saturday, November 24 at
5:00 pm (in English)

Presider: Fr. Hugo Morales

Deacon: TBA

Preacher: Fr. Hugo Morales

Lector: D. Perry

Communion Ministers: C. Wilson,

J. Vondra, S. Danz, M. Danz

Servers: M. Borgas, A. Cabrera, A. Vega

Sunday, November 25 at
8:30 am (in English)

Presider: Fr. Hugo Morales

Deacon: TBA

Preacher: Fr. Hugo Morales

Lector: D. Barrera

Communion Ministers: M. Doman, B. Thiesing

Servers: A. Valladares, A. Vargas, Z. Quintero

Sunday, November 25 at
10:00 am (in English)

Presider: Fr. Hugo Morales

Deacon: TBA

Preacher: Fr. Hugo Morales

Lector: D. Wink

Communion Ministers: V. Jao, L. Knapton,

R. Nino

Servers: L. Ioenscu, L. Alvarez, J. Alvarez

Domingo, 25 de Noviembre a las
12:00 pm (en Español)

Celebrante: P. Hugo Morales

Predicador: P. Hugo Morales

Lectores: R. Farias, G. Rivera

Ministros de Comunión: M. Meneses,

J. Enriquez, P. Gaytan, B. Gaytan, M. Anaya

Servidores: E. García, C. Carranza,

S. Hidalgo

BREAKFAST WITH SANTA / DESAYUNO CON SANTA

All children, whether young or just young -at-heart, are invited to **Breakfast with Santa on Saturday, December 8, 8:30 am**, at First Congregational Church (6500 W. 34th Street) in Berwyn. Enjoy breakfast, photos with Santa, crafts, raffles and music.

The Breakfast benefits the Cicero-Berwyn-Stickney Food Pantry. Tickets are available at the door for \$12, or call 708-447-7589.

Todos están invitados al **Desayuno con Santa el sábado, 8 de diciembre, 8:30 am**, en la Iglesia First Congregational (6500 W. 34th Street) en Berwyn. Al estar allí verán a Santa y podrán retratarse con el, recibirán un desayuno delicioso, habrá actividades para niños, una rifa y música.

El desayuno beneficia a las Despensas de Comida de Cicero-Berwyn-Stickney. Boletos estarán de venta en la puerta por \$12, o llame al 708-447-7589.



CANDY COLLECTION / COLECTA DE DULCES

We are planning a Posada on December 15, 2018.

We would appreciate donations of candy. You can drop them off at the rectory during office hours.

Estamos planeando una Posada para el 15 de diciembre.

Se les agradecería donaciones de dulces. Pueden llevar sus donaciones a la rectoría durante el horario de oficina.

CHRISTMAS GRAND CASH RAFFLE / GRAN RIFA NAVIDEÑA!

In an effort to be good stewards of our gifts, our parish is holding our **Annual Christmas Grand Raffle**, with the drawing to be held Saturday, December 15. All parishioners are invited to pick up a packet of 50 tickets to sell or buy. (Requested donation for each ticket is \$1.00.) Can you help us by buying and/or selling tickets? Ticket packets are available at the doors of church and at the rectory.

Please return the ticket stubs and payment to the parish rectory or drop them in the collection basket. All tickets should be returned no later than **Monday, December 3**.



In an effort to be good stewards of our gifts, our parish is holding our **Annual Christmas Grand Raffle**, with the drawing to be held Saturday, December 15. All parishioners are invited to pick up a packet of 50 tickets to sell or buy. (Requested donation for each ticket is \$1.00.) Can you help us by buying and/or selling tickets? Ticket packets are available at the doors of church and at the rectory.

En un esfuerzo para ser buenos administradores de nuestros dones, nuestra parroquia tendrá una **Gran Rifa Anual de Navidad**, el sorteo será el sábado, 15 de diciembre. Se invita a todos los feligreses a recoger un paquete de 50 boletos para vender o comprar. (Donación solicitada por cada boleto es de \$1.00.) ¿Nos pueden ayudar con la compra y/o venta de boletos? Los paquetes de boletos están disponibles en las puertas de la iglesia y en la rectoría.

Por favor, traiga los talones de boletos y el dinero a la rectoría de la parroquia o deposítelo en la canasta de la colecta. Todos los boletos deberán ser regresados a más tardar el **lunes 3 de diciembre**.

Berwyn, Illinois | 3

REST IN PEACE
DESCANSE EN PAZ

Marina Ramos
Great aunt of Silbia Romero

THANKSGIVING DAY MASS / MISA DEL DIA DE ACCIÓN DE GRACIAS

Please plan to join us for our Bilingual
Mass of Thanksgiving,
Thursday, November 22,
at 10:00 am

The rectory will be closed on
Thursday, Friday, & Saturday,
November 22, 23 & 24
in celebration of Thanksgiving.
The rectory will re-open Monday,
November 26, at 9:00 am.



Por favor acompáñenos a nuestra
Misa Bilingüe de Acción de Gracias
el jueves, 22 de noviembre
a las 10:00 am

La oficina parroquial estará cerrada el
jueves, viernes y sábado
22, 23 y 24 de noviembre
en celebración al día de Acción de Gracias.
La rectoría estará abierta el lunes,
26 de noviembre a las 9:00 am.

GIVING TREE / ÁRBOL DE REGALOS

Next weekend, our SMC Giving Tree will be up in the back of church. Our Giving Tree will contain names of needy families in the Berwyn-Cicero area.

If you would like to purchase a gift, please stop by the tree next weekend and take a tag. More information will be in the bulletin next weekend.



El próximo fin de semana, nuestro Árbol de Regalos estará en la parte trasera de la iglesia. Nuestro Árbol tendrá nombres de familias necesitadas en nuestra área de Berwyn-Cicero.

Si desea comprar un regalo, por favor pase por el árbol el próximo fin de semana y tome una etiqueta. Habrá más información en el boletín el próximo fin de semana.

OUR LADY OF GUADALUPE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE!

Here are the Our Lady of Guadalupe
celebrations scheduled
for December 12:

5:00 am: Las Mañanitas will be celebrated with Mariachi.

6:00 am: Mass

7:00 am: Refreshments in the cafeteria

7:00 pm: Bilingual Mass of the Roses

8:00 pm: Refreshments in the cafeteria.

All are welcome.

Lo siguiente es una lista de nuestras
celebraciones del 12 de diciembre,
Día de Nuestra Señora de Guadalupe.

5:00 am: Las Mañanitas se celebrará con mariachi

6:00 am: Misa

7:00 am: Refrigerio en la cafetería

7:00 pm: Misa bilingüe de las Rosas

8:00 pm: Refrigerio en la cafetería

Todos son bienvenidos.

Mass Intentions

Monday, November 19 / Lunes

8:30 AM Parishioners of St. Mary of Celle

Tuesday, November 20 / Martes

St. Denis, Bishop and Companions, Martyrs; St. John Leonardo, Priest

8:30 AM Communion Service

Wednesday, November 21 / Miércoles

The Presentation of the Blessed Virgin Mary

8:30 AM Living & deceased parents

Thursday, November 22 / Jueves

*Sta Cecilia, Virgin & Martyr
Thanksgiving Day*

10:00 AM Theresa DeSanto †
Adelaida Quijano (L)

Friday, November 23 / Viernes

St. Clement I, Pope and Martyr; St. Columban, Abbot; Blessed Miguel Agustin

8:30 AM Purgatorial Society

Our Lord Jesus Christ, King of the Universe

Saturday Vigil Mass, November 24 / Sábado

St. Martin de Porres, Religious; BVM

5:00 PM Parishioners of St. Mary of Celle

Sunday, November 25 / Domingo

8:30 AM Dolores T. Fron †
Terrence Moran †

10:00 AM Dorothy & Jerry Bland †

12:00 PM Lucila Escobar y Familia †
Jesus Chavez †
Rebecca Farias (B)

*To schedule a mass Intention please call, e-mail or stop by the office,
2 weeks in advance. Our 2019 Book is available.*

*Para una Intención de misa, favor de llamar, mandar un correo
electronico o pase a la rectoría al menos con 2 semanas de anticipación.
Nuestro Libro del 2019 ya esta disponible.*

Sunday Offering



Weekly Financial Report / Reporte Financiera de la Semana

November 10-11 / Noviembre

Income Received from Offertory Collection /

Ingresos Recibidos en la Colecta

Collection Basket & Mail-in Donations /
Colecta de canasta y sobres con Donaciones.....\$3,678.67

Electronic Funds Transfer /
Transferencia de Fondos Electrónicos.....\$210.00

Children's Offertory Envelopes
Sobres de Ofrenda de los Niños.....\$64.55

Total Offertory Collection /
Cantidad recibida.....\$3,953.22

Weekly Need / Necesidad Semanal.....\$5,160.00

Weekly Deficit / Déficit Semanal.....(\$1,206.78)

Fiscal Year to Date Deficit (7/1/18--6/30/19) /
Déficit actual del Año Fiscal(\$11,103.18)

Please consider donating online via GiveCentral at
<https://www.givecentral.org/location/533>

Thank you! ¡Gracias!



SICK FAMILY AND FRIENDS / FAMILIARES Y AMIGOS ENFERMOS

Please pray for...

Irene Vrhel
Ruth Toledo
Matthew Kelly
Jean Henderson
Aniceto Lopes
da Silva
Bill Cantwell
Victoria Almanza
Sotero Barraza
Jay Goodwin
Sam Martyn
Joseph Jaworski
Helen Quasi Scotty
Rosemary Murgas
Irma Gomez

Shiela Foley
Eileen Cook
Fernando Diaz
Celia Lopez
Sean Barnes
Sergio Yañez
María Elena Loya
María Gomes
Alfonso S. Gutierrez
Brandy Viti
Ann Mackin
Dianne Heflin
Helen Trytek
Patricia Cardenas
Gina Martinez
Zita Lopez
Elisa Perez

Bacilio Peña
Gilberto Hernandez
Isabel Hernandez
Leonel Jr. Villa
Carlton Shanks
John Bobowski
Julieta Enriquez
Esmeralda Enriquez
Mary Dedowicz
Anna Del Socorro
Bonfante
Lucy Sajdak
María Piña
Ramona Corpus
Hector Sanchez
Veronica Magallanes
Angela Diaz

Lisette Villa
Maria Concepción
Cabrera
Diana Sanchez
Juan Ramon
Mercado
Fr. Bob Roll
Kathleen Iacopetti
Lisa Viti
Elisa Murillo
Josefa Alvarez-
Romero
Rose Piemonte
Jessica Ortiz
Rosemary Murgas
John Schall
Maricela Ocegüera

Martha C. Sotelo
Leah V. Rios
Helen Bavone
Russell Zilinsky
Rebecca Hernandez
Karen Kernbauer
Jim Johnson
Therese Joy
Osbourm
Mary Philbin
Brad Barth
Amber Reza
Dolores Gutierrez
Lucy Graziano
Fr. Jim Clavey
Rebeca Farias
Felipe Villa

Marie Chavez
Daniele Santucci
Rita Magner
Natalie Vinson
Joseph Wagner
Edward Illian
Danny Doyle
Marie Illian
Guadalupe Beltran



...and all of our homebound parishioners / ...y por todos los enfermos que no pueden salir de sus casas.

WEEKLY MEETINGS / REUNIONES DE LA SEMANA

TUESDAY, NOVEMBER 20 / MARTES

9:00 am - 11:00 am Rectory
 Spiritual Growth / Crecimiento Espiritual
 7:30 pm - 9:30 pm Church / Iglesia
 Sp. Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Esp.

WEDNESDAY, NOVEMBER 21 / MIÉRCOLES

6:00 pm - 7:00 pm Church / Iglesia
 Confessions & Adoration / Confesiones y Adoración
 7:00 pm - 9:00 pm 504
 Circle of Prayer Mtg/ Reunión del Circulo de Oración
 7:00 pm - 9:00 pm Rectory
 RCIA Classes / Clases de RICA
 7:00 pm - 9:00 pm Church
 Eng. Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Eng.

THURSDAY, NOVEMBER 22 / JUEVES
 Thanksgiving Day / Día de Acción de Dar Gracias



FRIDAY, NOVEMBER 23 / VIERNES

7:00 pm - 9:00 pm 503
 Spiritual Growth / Crecimiento Espiritual
 8:00 pm - 10:00 pm Church / Iglesia
 Filipino Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Filipino

SATURDAY, NOVEMBER 24 / SÁBADO

** NO Religious Ed Classes / NO Clases de Educación Religiosa **
 5:00 pm - 8:00 am Cafeteria
 PADS



PASTORAL STAFF / EQUIPO PASTORAL

Pastor / Párroco.....Fr. Hugo Morales
 Pastor Emeritus / Pastor EméritoFr. Bill Stenzel

Deacons / Diáconos

Philip Gianatasio, Hans Goeckner

Music Ministry /Ministerio de Música

Diane Bryks, Tony Velazco

Religious Education /Educación Religiosa

Director / Directora.....Elis Guidice

SPRED

Chairperson / Presidente: Sara Ionescu
 Co-Chairperson / Co-Presidente: Marlene Perez

Youth Group and Altar Servers Ministry Ministerio del Grupo de Jóvenes y Monaguillos

Rebecca Ramonez (708) 822-9568

PARISH INFORMATION

Address..... 1428 S. Wesley Avenue, Berwyn, IL 60402
 Telephone / teléfono708-788-0876
 Fax.....708-788-0242
 Rectory E-mail / Correo.....smcrectory@stmaryofcelle.org
 Relig. Educ. E-mail / Correo.....smcreo@stmaryofcelle.org
 Parish Website / Sitiowww.stmaryofcelle.org

LITURGY SCHEDULE / HORARIO LITURGICA

Sabbath Masses / Misas del Sábado

Saturday Vigil / Vigilia del Sábado
 5:00 pm English / Inglés

Sunday / Domingo

8:30 am & 10:00 am English / Inglés
 12:00 pm Español / Spanish

First & Third Sunday of Each Month

Filipino Bilingual Mass
 5:00 pm Tagalog / English

Weekday Mass / Misa de Entre Semana

8:30 am Monday, Wednesday, Thursday & Friday
 Lunes, Miércoles, Jueves y Viernes

Word and Communion Service / Palabra y Servicio de Comunión

8:30 am Tuesday / Martes

Confession / Confesión

Wednesday and Thursday / Miercoles y Jueves
 6:00-7:00 pm or by appointment / o por cita

Adoration of Blessed Sacrament / Adoración del Santísimo Sacramento

Wednesday and Thursday /
 Miercoles y Jueves 6:00-7:00 pm

RECTORY OFFICE HOURS / HORARIOS DE OFICINA DE LA RECTORÍA

Monday-Thursday / Lunes-Jueves 9:00 am-6:00 pm;
 Friday / Viernes 9:00 am-5:00 pm;
 Saturday / Sábado 9:00 am-1:00 pm;
 Sunday / Domingo: CLOSED/ CERRADO

RELIGIOUS EDUCATION HOURS / HORARIO DE EDUCACIÓN RELIGIOSA

Tuesday-Friday / Martes-Viernes 9:00 am-4:00 pm
 SATURDAY/ SÁBADO 9:00 pm-1:00 pm
 CLOSED SUNDAY & MONDAY / CERRADO DOMINGO Y LUNES

RELIGIOUS EDUCATION NEWS / NOTICIAS DE EDUCACIÓN RELIGIOSA

Students in our Religious Education Program will be on **Thanksgiving Break Saturday, November 24th**. Students will return on Saturday, December 1.

Please plan to join us for our Bilingual Thanksgiving Mass on Thursday, November 22, at 10:00 am in church.

27 students were officially presented as candidates for the Sacrament of Confirmation and RCIC to the parish community on Sunday, November 11th in the Rite of Enrollment. They received a blessing from Father Pio and Deacon Hans Goeckner and were given blessed crosses to wear as a symbol of their journey.



Los estudiantes de nuestro Programa de Educación Religiosa tendrán **descanso el sábado, 24 de noviembre**. Los estudiantes regresarán el sábado, 1 de diciembre.

Por favor acompañenos a nuestra Misa Bilingue de Acción de Gracias el jueves, 22 de noviembre a las 10:00 am en la iglesia.

27 estudiantes fueron presentados oficialmente como candidatos para el Sacramento de la Confirmación y RCIC a la comunidad parroquial el domingo, 11 de noviembre. Recibieron una bendición del Padre Pio y del Diácono Hans Goeckner y recibieron cruces bendecidas para usar como símbolo de su jornada.

